



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizerischer Equidenpass Passeport Suisse pour Equidés Passaporto Svizzero per Equide Swiss Passport for Equidae

Geburtsname / nom de naissance /
Nome di nascita / Name at birth:

Sportname / nom de sport /
Nome sportivo / sport name:

Anweisungen für die Verwendung des Equidenpasses

1. Der Equidenpass wird durch vom Bundesamt für Landwirtschaft BLW (www.blw.admin.ch) anerkannte Organisationen ausgestellt und dem Eigentümer ausgehändigt. Dieser Pass ist von der FEI (Fédération Equestre Internationale) anerkannt. Die Identifizierung darf nur durch berechtigte Personen (Tierärzte SVPS, von den Zucht- und Sportverbänden beauftragte Personen und Tierärzte) durchgeführt werden. Mutationen werden nur durch berechtigte Stellen und Personen ausgeführt. Es handelt sich um ein Identifikationspapier, das als Begleitdokument mitgeführt und auf Verlangen den Personen vorgewiesen werden muss, die administrative, technische oder sanitärische Kontrollen durchführen.
2. Das Vorgehen bei einem Wechsel des Eigentümers ist auf Seite 6 beschrieben. Der Eigentümerwechsel muss auch der Tierverkehr-Datenbank TVD gemeldet werden.
3. Pro Equide wird ein Equidenpass ausgestellt. Jeder Verlust des Passes ist der ausstellenden Stelle sofort mitzuteilen. Ein Duplikat muss beantragt werden.
4. Allfällige spätere Veränderungen des Signalements des Equiden können bei der ausstellenden Stelle beantragt werden. Eigenhändige Eintragungen sowie Änderungen sind nicht erlaubt.
5. Im Falle der Verendung, der Euthanasierung oder der Schlachtung des Equiden muss der Pass zur Annullierung der ausstellenden Stelle zugestellt werden. Auf Verlangen wird der annullierte Pass dem Eigentümer zurückgegeben.
6. Mit Vollendung des dritten Lebensjahrs des Equiden kann allenfalls eine Überprüfung des Signalementes von der passausstellenden Stelle verlangt werden.

Instructions pour l'utilisation de ce passeport

1. Le Passeport Suisse pour Equidés (ci-après : passeport équin) est délivré au propriétaire du cheval par les organisations reconnues par l'Office fédéral de l'agriculture OFAG (www.blw.admin.ch). Ce passeport est agréé par la FEI (Fédération Equestre Internationale). L'identification doit être effectuée exclusivement par des personnes habilitées (vétérinaires FSSE, personnes et vétérinaires mandatés par les fédérations d'élevage et de sport). Les modifications sont effectuées uniquement par les services et personnes habilités. Il s'agit d'un document d'identification qui doit suivre le cheval dans tous ses déplacements et être présenté à toute demande des autorités chargées des contrôles administratifs, techniques et sanitaires.
2. La procédure à suivre en cas de changement de propriétaire est décrite à la page 6. Le changement de propriétaire doit être également notifié à la banque de données sur le trafic des animaux BDTA.
3. Un passeport équin est établi pour chaque équidé. Toute perte du passeport doit être immédiatement déclarée à l'organisme de délivrance. Il faut faire une demande de duplicata.
4. Toute modification ultérieure du signalement de l'équidé peut être demandée au service qui a établi le passeport. Il est interdit d'enregistrer des données ou d'apporter des modifications de son propre chef.
5. En cas de mort, d'euthanasie ou d'abattage de l'équidé, le passeport doit être transmis à l'organisme de délivrance à des fins d'annulation. Le passeport annulé sera retourné au propriétaire à la demande de celui-ci.
6. Un contrôle du signalement peut être éventuellement demandé à l'organisme de délivrance du passeport à la fin de la troisième année d'existence de l'équidé.

Istruzioni per l'utilizzazione di questo passaporto

1. Il passaporto per equide è rilasciato al proprietario dell'equide dalle organizzazioni riconosciute dall'Ufficio federale dell'agricoltura UFAG (www.blw.admin.ch). Questo passaporto è riconosciuto dalla FEI (Fédération Equestre Internationale). L'identificazione può essere eseguita esclusivamente dalle persone abilitate (veterinari FSSE, persone e veterinari incaricati dalle federazioni sportive e d'allevamento). Le modifiche possono essere effettuate soltanto da persone e servizi abilitati. Si tratta di un documento d'identificazione che deve accompagnare l'equide in tutti i suoi spostamenti ed essere presentato ad ogni richiesta delle autorità incaricate dei controlli amministrativi, tecnici o sanitari.
2. La procedura in caso di cambiamento di proprietario è descritta a pagina 6. Il cambiamento di proprietario deve essere altresì notificato alla Banca dati sul traffico di animali BDTA.
3. Per ogni equide viene rilasciato un passaporto. Lo smarrimento del passaporto deve essere immediatamente comunicato al servizio preposto al rilascio. Deve essere richiesto un duplicato.
4. Eventuali modifiche successive della segnalazione dell'equide possono essere richieste al servizio preposto al rilascio. È vietato procedere a iscrizioni e modifiche di proprio pugno.
5. In caso di morte, eutanasia o macellazione dell'equide, il passaporto deve essere consegnato al servizio preposto al rilascio per l'annullamento. Su richiesta il passaporto annullato è restituito al proprietario.
6. Con il compimento del terzo anno di età dell'equide, il servizio preposto al rilascio può eventualmente richiedere la verifica della segnalazione.

Instructions for using this passport

1. This passport is issued by the Federal Office for Agriculture (FOAG) (www.blw.admin.ch) for the attention of recognised organisations and in order to be passed on to the owner of the animal in question. This passport is recognised by the FEI (Fédération Equestre Internationale). Identification may only be carried out by persons entitled to do so (SEF veterinarians, or veterinarians or others designated by breeding organisations or sports federations). Changes shall be made only by authorised offices or persons. The present document is a means of identification and must always accompany the animal when it is travelling; upon request, it must be presented to all persons responsible for administrative, technical or health inspections.
2. Upon a change of ownership, the instructions provided on page 6 must be adhered to. The animal transaction database must also be informed of any change of ownership.
3. Only one passport will be issued per animal. Any loss must be reported immediately to the issuing office and a duplicate must be ordered.
4. Any subsequent changes in the description of the horse can be reported to the issuing office at a later point in time. The owner may not make any entries or changes to the passport himself or herself.
5. When the horse dies or is slaughtered, its passport must be sent in to the issuing office for cancellation and will be returned to the owner if requested.
6. When the animal reaches the age of three, the owner may ask the issuing office to check the animal's description in its passport and to carry out corresponding modifications if necessary.

Arzneimittelbehandlungen

Die Tierarzneimittelverordnung (TAMV) hält fest (Art. 28 Abs. 1):

«Nutztierhalterinnen und Nutztierhalter sorgen dafür, dass Personen, welche ein Tierarzneimittel anwenden, folgende Aufzeichnungen in einem Behandlungsjournal festhalten:

- das Datum der ersten und letzten Anwendung;
- die Kennzeichnung der behandelten Tiere oder Tiergruppe;
- die Indikation;
- den Handelsnamen des Tierarzneimittels;
- die Menge;
- die Absetzfristen;
- die Daten der Freigabe der verschiedenen vom Nutztier gewonnenen Lebensmittel;
- den Namen der abgabeberechtigten Person, die das Tierarzneimittel verschrieben, abgegeben oder verabreicht hat.»

Equiden (Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel) gelten als Nutztiere. Demzufolge besteht die Pflicht zur Führung eines Behandlungsjournals auch für die Equiden. Weiter hält die TAMV fest (Art. 15): «Ein Tier der zoologischen Familie der Equidae gilt ab Geburt als Nutztier. Soll es nicht der Lebensmittelgewinnung dienen, so muss es als Heimtier bezeichnet werden. Dieser Verwendungszweck kann nicht mehr geändert werden. Der Verwendungszweck ist in der Tierverkehr-Datenbank und im Equidenpass einzutragen. Unterscheiden sich die Angaben im Equidenpass von denjenigen in der Tierverkehr-Datenbank, so gehen die Angaben der Tierverkehr-Datenbank vor.»

Diese Status-Änderung ist **unwiderruflich** und befreit die Halterin und den Halter von der Führung eines Behandlungsjournals.

Traitements médicamenteux

L'Ordonnance sur les médicaments vétérinaires (OMédV) stipule (art. 28 al. 1^{er}): «Il incombe au détenteur d'animaux de rente de veiller à ce que les personnes qui utilisent un médicament vétérinaire consignent, dans un journal des traitements, les données suivantes :

- la date de la première et de la dernière utilisation;
- les caractéristiques des animaux ou groupes d'animaux traités;
- l'indication;
- la dénomination commerciale du médicament vétérinaire;
- la quantité;
- les délais d'attente;
- les dates de libération des différentes denrées alimentaires obtenues à partir de l'animal de rente;
- le nom de la personne habilitée qui a prescrit, remis ou administré le médicament vétérinaire. »

Les équidés (chevaux, ânes, mulets, bardots) sont considérés comme des animaux de rente et l'obligation de tenir un journal des traitements est applicable.

L'Ordonnance sur les médicaments vétérinaires dispose (art. 15) : « Un animal de la famille zoologique des Equidae est réputé animal de rente dès sa naissance. S'il n'est pas destiné à l'obtention de denrées alimentaires, il doit être désigné comme animal de compagnie. Cette utilisation prévue ne peut plus être modifiée. L'utilisation prévue doit être inscrite dans la banque de données sur le trafic des animaux et dans le passeport équin. Si les informations du passeport équin diffèrent de celles de la banque de données sur le trafic des animaux, ce sont ces dernières qui prévalent. »

Ce changement de statut est **irréversible** et dispense le détenteur d'un équidé de tenir un journal des traitements.

Trattamenti veterinari

L'ordinanza sui medicinali veterinari (OMVet) prescrive (art. 28 cpv. 1): «I detentori di animali da reddito provvedono affinché le persone che utilizzano un medicamento veterinario registrino le seguenti indicazioni in un giornale dei trattamenti:

- la data della prima e dell'ultima utilizzazione;
- l'identificazione degli animali trattati o del gruppo di animali trattato;
- l'indicazione;
- la denominazione commerciale del medicamento veterinario;
- la quantità;
- i termini d'attesa;
- le date della liberazione delle diverse derrate alimentari ottenute dall'animale da reddito;
- il nome della persona autorizzata a dispensare medicinali che ha prescritto, dispensato o somministrato il medicamento veterinario.»

Gli equidi (cavalli, asini, muli e bardotti) sono considerati animali da reddito. Pertanto l'obbligo di tenere un giornale dei trattamenti vige anche per gli equidi.

Sempre ai sensi dell'OMVet (art. 15): «Un animale della famiglia zoologica degli Equidi è considerato, dalla nascita, un animale da reddito. Se non è destinato alla produzione di derrate alimentari deve essere designato come un animale domestico. Questo scopo d'utilizzo non può più essere modificato. Lo scopo d'utilizzo va iscritto nella banca dati sul traffico di animali e nel passaporto per equide. Se le indicazioni nel passaporto per equide divergono da quelle nella banca dati sul traffico di animali prevalgono le indicazioni della banca dati sul traffico di animali.»

Questo cambiamento di stato è **irrevocabile** ed esonera il detentore dall'obbligo di tenere un giornale dei trattamenti.

Veterinary treatment

Art. 28, paragraph 1, of the Swiss Federal Ordinance on Veterinary Medicines (TAMV) stipulates that "Livestock owners are to ensure that those persons administering veterinary medication enter the following information into the animal's medical record:

- The date of the first and the last administration;
- The tagging of the animal or group of animals treated;
- The medical condition treated;
- The trade-name of the veterinary medicine used;
- The quantity administered;
- The waiting period;
- The clearance dates for the various foodstuffs obtained from the livestock;
- The name of the authorised person who prescribed, supplied or administered the veterinary medicine."

Equidae (horses, donkeys, mules, hinnies) are considered to be livestock. Accordingly, the obligation to keep a record of all medical treatment also applies to equidae.

Furthermore, in article 15, the Swiss Federal Ordinance on Veterinary Medicines stipulates that "Any animal belonging to the zoological family of equidae shall be regarded as a livestock animal at birth. Should the animal not be intended for the production of food, it shall be regarded as a domestic animal. This designation may not be changed. The intended use of the animal shall be entered into the animal transaction database as well as in the passport of the animal in question. Should there be a discrepancy between the information provided in the animal's passport and the information in the animal transaction database, the latter shall prevail."

A change of status is **irrevocable** and exempts the owner of the animal from keeping a medical record.

Heimtiererklärung

Falls der in diesem Equidenpass eingetragene Equide auf der Tierverkehr-Datenbank als Heimtier deklariert wird, muss hier der entsprechende Kleber, der von der Identitas AG zugestellt wird, eingeklebt werden.

Déclaration comme animal de compagnie

Si l'équidé enregistré dans ce passeport équin est déclaré en tant qu'animal de compagnie dans la banque de données sur le trafic des animaux, l'autocollant attribué par Identitas SA doit être apposé sur le passeport équin.

Dichiarazione come animale domestico

Se l'equide iscritto nel presente passaporto è dichiarato come animale domestico nella banca dati sul traffico di animali, incollare qui l'apposita etichetta rilasciata da Identitas AG.

Domestic animal owner's declaration

Should the animal registered in this passport be declared as a domestic animal in the animal transaction database, a corresponding label from Identitas AG must be inserted here.

Kenntnisnahme der Heimtiererklärung durch neuen Eigentümer / Pris connaissance de la déclaration comme animal de compagnie par le nouveau propriétaire / Presa d'atto della dichiarazione come animale domestico da parte del nuovo proprietario / Knowledge of the domestic animal declaration confirmed by the new owner

Name, Vorname, Ort und Datum (tt/mm/jj) Nom et prénom, lieu et date (jj/mm/aa) Cognome, nome, luogo e data (gg/mm/aa) Name, first name, place and date (dd/mm/yy)	Unterschrift Signature Firma Signature

UELN + Mikrochipnummer des Equiden / Name, Vorname,
Adresse, Identifikationsnummer des aktuellen
Equideneigentümers / Datum der Heimtiererklärung

UELN + no de la puce électronique de l'équidé / Nom, prénom,
adresse, no d'identification du propriétaire actuel de l'équidé /
Date de la déclaration en tant qu'animal de compagnie

UELN + numero di microchip dell'equide / Cognome, nome,
indirizzo e numero d'identificazione dell'attuale proprietario
dell'equide / Data della dichiarazione come animale domestico

UELN + animal's microchip number / Name, first name,
address and identification number of the current owner of the
animal / Date of declaration of status as domestic animal

Eigentümerwechsel

1. Wechselt der Eigentümer, so müssen der bisherige und der neue Eigentümer je eine entsprechende Meldung an die Tierverkehr-Datenbank (www.agate.ch) entrichten.
2. Je nach Vorgaben eines allfälligen Zucht- oder Sportverbands ist der Pass sofort der verantwortlichen Organisation unter Angabe des Namens und der Adresse des neuen Eigentümers zuzustellen.
3. Der Pass gilt nicht als Nachweis für einen Eigentumsanspruch am Equiden.

FEI-Bestimmungen:

1. Die Nationalität des Equiden ist diejenige seines Eigentümers.
2. Falls der Equide mehr als einen Eigentümer hat oder falls der Equide Eigentum einer Gesellschaft ist, so sind im Pass zusätzlich Name und Nationalität der Person anzugeben, die für den Equiden verantwortlich ist. Sind die Eigentümer verschiedener Nationalität, so muss die Nationalität des Equiden angegeben werden.
3. Falls ein registrierter Equide im Einverständnis mit der FEI vermietet wird, ist die Vermietung auf dieser Seite zu bestätigen.

Changement de propriétaire

1. A tout changement de propriétaire, l'ancien et le nouveau propriétaires doivent chacun le notifier à la banque de données sur le trafic des animaux (www.agate.ch).
2. Selon les dispositions de certaines associations d'élevage ou de sport, le passeport doit être adressé immédiatement à l'organisation concernée, en mentionnant le nom et l'adresse du nouveau propriétaire.
3. Le passeport ne constitue pas une preuve de possession d'un équidé.

Prescriptions FEI:

1. La nationalité de l'équidé est celle de son propriétaire.
2. S'il y a plusieurs propriétaires, ou si l'équidé appartient à une société, on indiquera dans le passeport le nom de la personne responsable de l'équidé et sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité de l'équidé.
3. Lorsqu'un équidé enregistré a été loué en accord avec la FEI, il convient de confirmer la location sur la présente page.

Cambiamento del proprietario

1. Al cambiamento del proprietario, il vecchio e il nuovo proprietario devono procedere alla rispettiva notifica alla banca dati sul traffico di animali (www.agate.ch).
2. A seconda delle disposizioni di un'eventuale federazione sportiva o d'allevamento, il passaporto va consegnato immediatamente all'organizzazione responsabile, menzionando il nome e l'indirizzo del nuovo proprietario.
3. Il passaporto non è valido come prova per rivendicare la proprietà dell'equide.

Prescrizioni FEI:

1. La nazionalità dell'equide è quella del suo proprietario.
2. Se l'equide appartiene a più proprietari o a una società, nel passaporto vanno indicati anche il nome e la nazionalità della persona responsabile dell'equide. Se i proprietari sono di nazionalità diversa, deve essere indicata quella dell'equide.
3. Se un equide registrato è dato in affitto d'intesa con la FEI, l'affitto va confermato in questa pagina.

Change of ownership

1. If the ownership of the animal changes, the former and the new owners must each inform the animal transaction database accordingly (www.agate.ch).
2. Depending on the regulations set out by any relevant breeding organisation or sports association the animal's passport must be sent in to the organisation responsible immediately, together with the name and address of the new owner.
3. The passport is not considered as proof of ownership of the equine.

FEI Prescriptions:

1. The nationality of the horse is that of its owner.
2. If there is more than one owner or the animal is owned by a company, the name and nationality of the individual responsible for it shall also be entered into the passport. If the owners are of different nationalities, the nationality of the animal must be indicated.
3. When the FEI approves the leasing of a horse, a corresponding note must be made on this page.

Eigentümer / Propriétaires successifs / proprietario / Details of ownership

Datum der Registrierung (tt/mm/jj) Date d'enregistr. (jj/mm/aa) Data di registrazione (gg/mm/aa) Date of registr. (dd/mm/yy)	Name, Adresse und Identifikationsnummer des Eigentümers Nom, adresse et numéro d'identification du propriétaire Nome, indirizzo e numero d'identificazione del proprietario Name, address and identification number of the owner of the animal	Nationalität des Eigentümers Nationalité du propriétaire Nazionalità del proprietario Nationality of owner	a) Stempel und Unterschrift der verantwortlichen Organisation Cachet et signature de l'organisation responsable Timbro e firma dell'organizzazione responsabile Stamp and signature of the responsible organisation
			b) Unterschrift des Eigentümers Signature du propriétaire Firma del proprietario Signature of owner
			a)
			b)
			a)
			b)

Eigentümer / Propriétaires successifs / proprietario / Details of ownership

Datum der Registrierung (tt/mm/jj) Date d'enregistr. (jj/mm/aa) Data di registrazione (gg/mm/aa) Date of registr. (dd/mm/yy)	Name, Adresse und Identifikationsnummer des Eigentümers Nom, adresse et numéro d'identification du propriétaire Nome, indirizzo e numero d'identificazione del proprietario Name, address and identification number of the owner of the animal	Nationalität des Eigentümers Nationalité du propriétaire Nazionalità del proprietario Nationality of owner	a) Stempel und Unterschrift der verantwortlichen Organisation Cachet et signature de l'organisation responsable Timbro e firma dell'organizzazione responsabile Stamp and signature of the responsible organisation b) Unterschrift des Eigentümers Signature du propriétaire Firma del proprietario Signature of owner
			a) b)
			a) b)
			a) b)

			a)
			b)
			a)
			b)
			a)
			b)

Eigentümer / Propriétaires successifs / proprietario / Details of ownership

Datum der Registrierung (tt/mm/jj) Date d'enregistr. (jj/mm/aa) Data di registrazione (gg/mm/aa) Date of registr. (dd/mm/yy)	Name, Adresse und Identifikationsnummer des Eigentümers Nom, adresse et numéro d'identification du propriétaire Nome, indirizzo e numero d'identificazione del proprietario Name, address and identification number of the owner of the animal	Nationalität des Eigentümers Nationalité du propriétaire Nazionalità del proprietario Nationality of owner	a) Stempel und Unterschrift der verantwortlichen Organisation Cachet et signature de l'organisation responsable Timbro e firma dell'organizzazione responsabile Stamp and signature of the responsible organisation
			a)
			b)
			a)
			b)

			a)
			b)
			a)
			b)
			a)
			b)

Identitätskontrolle des in diesem Pass beschriebenen Equiden

Die Unterschrift auf dieser Seite bestätigt, dass das Signalement des vorgeführten Equiden demjenigen auf der Signalementseite entspricht.

Contrôles d'identité de l'équidé décrit dans ce passeport

Signer cette page signifie que le signalement de l'équidé présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Controllo d'identità dell'equide descritto nel presente passaporto

Sottoscrivendo questa pagina si attesta che la segnalazione dell'equide presentato è conforme a quella della pagina della segnalazione.

Identity check of the animal described in this passport

The signature on this page confirms that the animal presented corresponds to the description provided on the diagram page of the passport.

Identitätskontrolle / Contrôle d'identité / Controllo d'identità / Identity check

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Ort und Land Lieu et pays Luogo e Paese Place and country	Grund der Kontrolle Motif du contrôle Motivo del controllo Purpose of check	Unterschrift, Name und Status der kontrollierenden Person Signature, nom et position de la personne responsable du contrôle d'identité Firma, nome e stato della persona che effettua il controllo d'identità Signature, name and status of official person verifying the identity

Identitätskontrolle / Contrôle d'identité / Controllo d'identità / Identity check

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Ort und Land Lieu et pays Luogo e Paese Place and country	Grund der Kontrolle Motif du contrôle Motivo del controllo Purpose of check	Unterschrift, Name und Status der kontrollierenden Person Signature, nom et position de la personne responsable du contrôle d'identité Firma, nome e stato della persona che effettua il controllo d'identità Signature, name and status of official person verifying the identity

Identitätskontrolle / Contrôle d'identité / Controllo d'identità / Identity check

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Ort und Land Lieu et pays Luogo e Paese Place and country	Grund der Kontrolle Motif du contrôle Motivo del controllo Purpose of check	Unterschrift, Name und Status der kontrollierenden Person Signature, nom et position de la personne responsable du contrôle d'identité Firma, nome e stato della persona che effettua il controllo d'identità Signature, name and status of official person verifying the identity

Zuchtinformationen
Informations sur l'élevage
Informazioni sull'allevamento
Breeding information

Muster

Einträge Sportverbände
Inscriptions des Fédérations de Sports Equestres
Iscrizioni delle federazioni degli sport equestri
Entries of Equestrian Federations

Muster

Sportinformationen
Informations sportives
Informazioni sportive
Competition information

Nachmessungen (Ponys)
Contrôles de la taille (poneys)
Controlli dell'altezza (pony)
Height check (ponies)

Alter:	Grösse:
Age:	Taille:
Età:	Altezza:
Age:	Height:

Datum (tt/mm/jj) mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Organisation:
Date (jj/mm/aa) avec cachet et signature de l'organisation compétente:
Data (gg/mm/aa) con timbro e firma dell'organizzazione competente:
Date (dd/mm/yy) and authorized signature and stamp:

Alter:	Grösse:
Age:	Taille:
Età:	Altezza:
Age:	Height:

Datum (tt/mm/jj) mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Organisation:
Date (jj/mm/aa) avec cachet et signature de l'organisation compétente:
Data (gg/mm/aa) con timbro e firma dell'organizzazione competente:
Date (dd/mm/yy) and authorized signature and stamp:

Alter:	Grösse:
Age:	Taille:
Età:	Altezza:
Age:	Height:

Datum (tt/mm/jj) mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Organisation:
Date (jj/mm/aa) avec cachet et signature de l'organisation compétente:
Data (gg/mm/aa) con timbro e firma dell'organizzazione competente:
Date (dd/mm/yy) and authorized signature and stamp:

Impfpass

Jede Impfung des Equiden muss in untenstehendes Schema eingetragen werden, gut lesbar und genau, versehen mit dem Stempel und der Unterschrift des Veterinärs. Die verantwortliche Person trägt die volle Verantwortung für die korrekte Impfung ihres Equiden.

Feuillet des vaccinations

Toute vaccination subie par l'équidé doit être reportée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le cachet officiel et la signature du vétérinaire. Le personne responsable porte l'entière responsabilité de l'état de vaccination de son équidé.

Foglio delle vaccinazioni

Ogni vaccinazione dell'equide deve essere riportata nella tabella sottostante, in maniera leggibile e precisa, con il timbro e la firma del veterinario. La persona responsabile si assume la piena responsabilità per la corretta vaccinazione del suo equide.

Vaccination form

Details of every vaccination that the animal has been given must be entered clearly and in detail, and certified with the stamp and signature of the veterinarian. The person responsible for the animal bears the full responsibility for ensuring that the animal has been correctly vaccinated.

Impfungen Pferdegrippe/ Vaccinations grippe équine / Vaccinazioni influenza equina / Equine Influenza vaccinations

Nur Impfungen Pferdegrippe / Vaccinations grippe équine seulement / Solo vaccinazioni influenza equina / Only Equine Influenza vaccinations

Andere Impfungen auf Seiten 26-29 / Autres vaccinations aux pages 26-29 / Altre vaccinazioni a pagg. 26-29 / Other vaccinations on pages 26-29

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Name des Impfstoffs; Lot-Nr./Etikett Nom du vaccin; No du lot/vignette Nome del vaccino; n. del lotto/etichetta Name of vaccine; Lot no./sticker	Ort Lieu Luogo Place	Verbreichungsart Méthode d'administration Metodo di somministrazione Method of administration	Stempel und Unterschrift des Veterinärs Cachet et signature du vétérinaire Timbro e firma del veterinario Stamp and signature of the veterinarian

Impfungen Pferdegrippe/ Vaccinations grippe equine / Vaccinazioni influenza equina / Equine Influenza vaccinations

Nur Impfungen Pferdegrippe / Vaccinations grippe équine seulement / Solo vaccinazioni influenza equina / Only Equine Influenza vaccinations

Andere Impfungen auf Seiten 26-29 / Autres vaccinations aux pages 26-29 / Altre vaccinazioni a pagg. 26-29 / Other vaccinations on pages 26-29

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Name des Impfstoffs; Lot-Nr./Etikett Nom du vaccin; No du lot/vignette Nome del vaccino; n. del lotto/etichetta Name of vaccine; Lot no./sticker	Ort Lieu Luogo Place	Verabreichungsart Méthode d'administration Metodo di somministrazione Method of administration	Stempel und Unterschrift des Veterinärs Cachet et signature du vétérinaire Timbro e firma del veterinario Stamp and signature of the veterinarian

Impfungen Pferdegrippe/ Vaccinations grippe equine / Vaccinazioni influenza equina / Equine Influenza vaccinations

Nur Impfungen Pferdegrippe / Vaccinations grippe équine seulement / Solo vaccinazioni influenza equina / Only Equine Influenza vaccinations

Andere Impfungen auf Seiten 26-29 / Autres vaccinations aux pages 26-29 / Altre vaccinazioni a pagg. 34 – 35 / Other vaccinations on pages 26-29

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Name des Impfstoffs; Lot-Nr./Etikett Nom du vaccin; No du lot/vignette Nome del vaccino; n. del lotto/etichetta Name of vaccine; Lot no./sticker	Ort Lieu Luogo Place	Verabreichungsart Méthode d'administration Metodo di somministrazione Method of administration	Stempel und Unterschrift des Veterinärs Cachet et signature du vétérinaire Timbro e firma del veterinario Stamp and signature of the veterinarian

Andere Impfungen / Autres vaccinations / Altre vaccinazioni / Other vaccinations

Pferdegrippe Impfungen auf Seiten 21-25 / Vaccinations grippe équine aux pages 21-25 / Vaccinazioni influenza equina a pagg. 21-25 / Equine Influenza vaccinations on pages 21-25

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Betr. Krankheit Maladie(s) concernée(s) Malattia Disease(s) protected against	Name des Impfstoffs Nom du vaccine Nome del vaccino Name of vaccine Lot-Nr. Etikett No du lot/vignette N. del lotto/etichetta Lot no./sticker	Ort Lieu Luogo Place	Verabreichungsart Mode d'administration Metodo di somministrazione Method of administration	Stempel und Unterschrift des Veterinärs Cachet et signature du vétérinaire Timbro e firma del veterinario Stamp and signature of the veterinarian

Andere Impfungen
Autres vaccinations
Other vaccinations

Andere Impfungen / Autres vaccinations / Altre vaccinazioni / Other vaccinations

Pferdegrippe Impfungen auf Seiten 21-25 / Vaccinations grippe équine aux pages 21-25 / Vaccinazioni influenza equina a pagg. 21-25 / Equine Influenza vaccinations on pages 21-25

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Betr. Krankheit Maladie(s) concernée(s) Malattia Disease(s) protected against	Name des Impfstoffs Nom du vaccine Nome del vaccino Name of vaccine Lot-Nr. Etikett No du lot/vignette N. del lotto/etichetta Lot no./sticker	Ort Lieu Luogo Place	Verabreichungsart Mode d'administration Metodo di somministrazione Method of administration	Stempel und Unterschrift des Veterinärs Cachet et signature du vétérinaire Timbro e firma del veterinario Stamp and signature of the veterinarian

Andere Impfungen
Autres vaccinations
Other vaccinations

Offizielle Laboruntersuchungen

Das Resultat jeder offiziellen Laboruntersuchung, die bestätigt, dass der Equide frei ist von einer bestimmten ansteckenden Krankheit, muss gut lesbar und genau in untenstehendes Schema durch den Veterinär eingetragen werden, der von der Behörde, die die Untersuchung veranlasst hat, bezeichnet worden ist.

Examens sanitaires officiels de laboratoire

Le résultat de tout examen sanitaire officiel certifiant que l'équidé est indemne d'une maladie particulière contagieuse ou infectieuse doit être reporté de façon lisible et précise dans le cadre ci-dessous par le vétérinaire agréé par l'autorité exigeant l'examen.

Analisi ufficiali di laboratorio

I risultati di tutte le analisi ufficiali di laboratorio, che attestano che l'equide è indenne da una determinata malattia contagiosa, devono essere riportati in maniera leggibile e precisa nella tabella sottostante dal veterinario designato dall'autorità che ha richiesto le analisi.

Official laboratory health tests

The results of every official, laboratory or other health test used to confirm that the animal is free of specific contagious or infectious diseases must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Laboruntersuchungen / Examens de laboratoire / Analisi di laboratorio / Laboratory tests

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Art der Untersuchung Nature de l'examen Tipo di analisi Type of test	Betr. Krankheiten Maladie(s) concernée(s) Malattia Disease(s) tested for	Untersuchendes Labor Laboratoire d'analyse du prélèvement Laboratorio d'analisi Laboratory for sample submission	Resultat der Untersuchung Résultat de l'examen Risultato dell'analisi Result of test	Stempel und Unterschrift des Veterinärs Cachet et signature du vétérinaire Timbro e firma del veterinario Stamp and signature of the veterinarian

Medikationskontrollen

1. Stempel und Unterschrift des Veterinärs müssen bestätigen, dass die Identität des Equiden anlässlich der Probenentnahme kontrolliert worden ist.
2. Die Art der Probe ist durch ein Kreuz in der betreffenden Rubrik anzugeben.

Contrôles de médication

1. Le cachet et la signature du vétérinaire doivent certifier que l'identité de l'équidé a été contrôlée au moment du prélèvement.
2. La nature du prélèvement est à indiquer par une croix dans la colonne correspondante.

Controlli della medicazione

1. Il timbro e la firma del veterinario attestano che l'identità dell'equide è stata controllata durante il prelievo.
2. Il tipo di campione va indicato con una crocetta nella colonna corrispondente.

Medication control

1. The identity of the animal must be confirmed by the veterinarian when the samples are taken and certified by his stamp and signature.
2. The kind of sample(s) taken should be indicated with an "X" in the appropriate column.

Datum (tt/mm/jj) Date (jj/mm/aa) Data (gg/mm/aa) Date (dd/mm/yy)	Ort der Veranstaltung Lieu du concours Luogo dell'evento Place of the event	Probe / Prélèvement / Campione / Sample		Stempel und Unterschrift des offiziellen Veterinärs Cachet et signature du vétérinaire officiel Timbro e firma del veterinario ufficiale Stamp and signature of the official veterinarian
		Urin Urine Urina Urine	Blut Sang Sangue Blood	

Die **Mitteilungspflicht bei Halterwechsel** ist auf dem Einlageblatt **Bestätigung über Arzneimittelsatz und Tiergesundheit bei Halterwechsel** zu erfüllen. Das ausgefüllte Einlageblatt muss zusammen mit dem Pass weitergegeben werden. Weitere Einlageblätter können unter www.agate.ch heruntergeladen werden.

Tierarzneimittelverordnung TAMV Artikel 23

1. Nutztierhalter, die ein domestiziertes Tier der zoologischen Familien der Equidae, das zur Lebensmittelgewinnung zugelassen ist, zur Haltung in einen andern Betrieb im Inland abgeben, müssen schriftlich bestätigen, dass:

- a. das Tier innerhalb der letzten zehn Tage weder krank war noch sich verletzt hat oder verunfallt ist;
- b. alle Absetzfristen nach einer Behandlung mit Tierarzneimitteln abgelaufen sind.

2. Kann die Bestätigung nicht ausgestellt werden, so ist eine Kopie des Behandlungsjournals abzugeben und darauf festzuhalten, um welche Krankheit oder Verletzung es sich handelt.

→ Diese Meldung hat durch den Tierhalter zu erfolgen.

Gesundheitsmeldung bei der Schlachtung für den in diesem Pass beschriebenen Equiden Verordnung über das Schlachten und die Fleischkontrolle VSFK Artikel 24

1. Wer Tiere zur Schlachtung liefert, muss zu Händen der Fleischkontrolle eine schriftliche Meldung erstatten, wonach:

- a. die Tiere gesund sind und innerhalb der letzten zehn Tage weder krank noch verunfallt waren;
- b. alle Absetzfristen nach einer allfälligen Behandlung mit Arzneimitteln abgelaufen sind;
- c. die Tiere keine Futtermittel mit Wirkstoffen in Mengen erhalten haben, die im Fleisch Rückstände in unzulässigen Konzentrationen verursachen können.

2. Treffen die Sachverhalte nach Punkt 1 nicht zu, müssen die Krankheit oder der Unfall, die Arzneimittel und die Absetzfrist oder der Wirkstoff angegeben werden.

→ Diese Meldung hat durch den Tierhalter zu erfolgen.

Le devoir de communication en cas de changement de détenteur doit être effectué sur l'encart **Attestation relative à l'utilisation de médicaments et à la santé de l'animal lors de changement de détenteur**. L'encart rempli doit être transmis avec le passeport équin. Des encarts supplémentaires peuvent être téléchargés sous www.agate.ch.

Ordonnance sur les médicaments vétérinaires OMéV article 23

1. Les détenteurs qui déplacent dans une autre exploitation du pays un animal domestiqué de la famille zoologique des Equidae autorisé pour l'obtention de denrées alimentaires doivent confirmer par écrit : que l'animal n'a été ni malade, ni blessé, ni accidenté durant les dix derniers jours;

b. que tous les délais d'attente consécutifs à l'administration de médicaments sont échus.

2. Si une telle confirmation ne peut être établie, il y a lieu de joindre une copie du journal des traitements et d'y consigner la maladie ou la blessure dont il s'agit

→ Cette communication doit être effectuée par le détenteur.

Le devoir de communication lors de l'abattage pour les équidés décrits dans ce passeport Ordonnance concernant l'abattage d'animaux et le contrôle des viandes (OAbCV) article 24

1. Quiconque livre des animaux à l'abattage doit remettre à l'attention des organes du contrôle des viandes une déclaration écrite attestant que:

a. les animaux sont sains et n'ont été ni malades ni accidentés au cours des derniers dix jours;

b. tous les délais d'attente suivant un éventuel traitement médicamenteux sont écoulés;

c. les animaux n'ont pas reçu d'aliments contenant des substances actives dans des quantités susceptibles de laisser des concentrations non admises dans les viandes.

2. Si les conditions énoncées à l'al. 1 ne sont pas remplies, il faut indiquer la maladie ou l'accident, le médicament et le délai d'attente ou la substance active concernée.

→ Cette communication doit être effectuée par le détenteur.

Per l'adempimento **dell'obbligo di comunicazione in caso di cambiamento del detentore** va compilata l'apposita scheda "Attestato relativo all'impiego di medicinali e alla salute dell'animale in caso di cambiamento del detentore". La scheda compilata deve accompagnare il passaporto. Altri esemplari della scheda possono essere scaricati dal sito www.agate.ch. Ordinanza sui medicinali veterinari OMVet articolo 23

1. I detentori di animali da reddito, che trasferiscono in un'altra azienda all'interno del Paese un animale addomesticato della famiglia zoologica degli Equidi ammesso per la produzione di derrate alimentari, devono confermare per scritto che:

a. l'animale non è stato malato né si è ferito o infortunato negli ultimi dieci giorni;

b. tutti i termini d'attesa dopo un trattamento con medicinali veterinari sono scaduti.

2. Se tale conferma non può essere rilasciata, occorre consegnare una copia del giornale dei trattamenti e indicarvi per scritto il tipo di malattia o ferita.

→ Questa notifica deve essere effettuata dal detentore di animali.

Dichiarazione sanitaria per la macellazione dell'equide iscritto nel presente passaporto

Ordinanza concernente la macellazione e il controllo delle carni OMCC articolo 24

1. Chi consegna animali destinati alla macellazione deve confermare per scritto al veterinario ufficiale che:

a. gli animali sono sani e non sono stati ammalati né infortunati negli ultimi dieci giorni;

b. tutti i termini d'attesa dopo un eventuale trattamento con medicinali sono scaduti;

c. l'animale non è stato alimentato con alimenti contenenti sostanze attive che possono produrre residui nella carne in concentrazioni inammissibili.

2. In caso contrario, occorre indicare le malattie o l'infortunio, i medicinali e il termine d'attesa o la sostanza attiva.

→ Questa notifica deve essere effettuata dal detentore di animali.

Bestätigung über Arzneimitteleinsatz und Tiergesundheit bei der Schlachtung
Attestation relative à l'utilisation de médicaments et à la santé de l'animal lors de l'abattage
Attestato relativo all'impiego di medicinali e alla salute dell'animale per la macellazione

Die unterzeichnete Person bestätigt hiermit, dass der in diesem Pass beschriebene Equide mit der UELN:

Le soussigné atteste que l'équidé décrit dans ce passeport avec l'UELN :

La persona sottoscritta conferma che l'equide iscritto nel presente passaporto con UELN: _____

- ☐ gesund ist und innerhalb der letzten 10 Tage weder krank noch verunfallt war;
est en bonne santé et n'a pas été malade ou accidenté au cours des dix derniers jours ;
è sano e non è stato ammalato né infortunato negli ultimi dieci giorni;
- ☐ alle Absetzfristen nach einer allfälligen Behandlung mit Arzneimitteln abgelaufen sind;
en cas de traitement médicamenteux, tous les délais d'attente sont écoulés ;
tutti i termini d'attesa dopo un eventuale trattamento con medicinali sono scaduti;
- ☐ keine Futtermittel mit Wirkstoffen in Mengen erhalten hat, die im Fleisch Rückstände in unzulässigen Konzentrationen verursachen können.
n'a pas consommé d'aliments contenant des substances actives susceptibles de laisser des résidus dépassant les concentrations autorisées dans la viande.
non è stato alimentato con alimenti contenenti sostanze attive che possono produrre residui nella carne in concentrazioni inammissibili.

Falls diese Angaben nicht durch Ankreuzen bestätigt werden können, müssen die folgenden Angaben gemacht werden:

Si ces données ne peuvent pas être confirmées en cochant les cases correspondantes, les informations suivantes doivent être fournies :

Se quanto sopra non può essere confermato, si deve indicare quanto segue:

- ☐ Der Equide war innerhalb der letzten 10 Tage krank oder verunfallt.
L'équidé a été malade ou accidenté durant les dix derniers jours.
L'equide si è ammalato, ferito o infortunato negli ultimi dieci giorni.

Art der Krankheit/des Unfalls: / Type de maladie/d'accident : / Tipo di malattia/infortunio: _____

- ☐ Der Equide wurde mit Arzneimitteln behandelt, deren Absetzfristen noch nicht abgelaufen sind.
L'équidé a été traité à l'aide de médicaments dont le délai d'attente n'est pas encore écoulé.
L'equide è stato trattato con medicinali i cui termini d'attesa non sono ancora scaduti.

Angabe der Arzneimittel: / Données sur les médicaments : / Medicamento: _____

Angabe der Absetzfristen: / Indication des délais d'attente : / Termini d'attesa: _____

- ☐ Der Equide erhielt Futtermittel mit Wirkstoffen, die im Fleisch Rückstände in unzulässigen Konzentrationen verursachen können.
L'équidé a consommé des aliments contenant des substances actives susceptibles de laisser des résidus dépassant les concentrations autorisées dans la viande.
L'equide è stato foraggiato con alimenti contenenti sostanze attive che possono produrre residui nella carne in concentrazioni inammissibili.

Angabe der Wirkstoffe: / Données sur les substances actives : / Sostanza attiva: _____

Datum der Behandlung/Verfütterung: / Date du traitement/de l'affouragement : / Data del trattamento/foraggiamento: _____

Name und Adresse des Tierhalters (in Blockschrift):

Nom et adresse du détenteur responsable (en caractères d'imprimerie) :

Nome e indirizzo del detentore (in stampatello): _____

TVD-Nr. der Tierhaltung:

No BDTA de l'unité d'élevage :

N. BDTA dell'azienda detentrica di animali: _____

Ort und Datum:

Lieu et date :

Luogo e data: _____

Unterschrift:

Signature :

Firma: _____

Visa des Zolls und anderer Behörden
Visas administratifs et douaniers
Visti della dogana e di altre autorità
Official endorsements by customs and other authorities

Muster